Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Towarzyszył zaś mu aż do Azji Sopater Berejczyk Tesaloniczanie zaś Arystarch i Sekundus i Gajus Derbejczyk i Tymoteusz Azjaci zaś Tychikus i Trofim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Towarzyszył mu* zaś Sopatros,** (syn) Pyrrusa*** z Berei, a z Tesaloniczan Arystarchos**** ***** i Sekundus,****** również Gajusz******* z Derbe i Tymoteusz,******** z Azjatów natomiast Tychikos********* ********** i Trofimos.********** **********[*aż do Azji, αχρι (μεχρι D) της Ασιας, dod.: A (V) D; dodatku brak: 74 א (IV) B. W rzeczy samej Trofimos dotarł do Jerozolimy (510 21:29), a Arystarchos do Rzymu (510 27:2; 580 4:10), więc wyrażenie to mogłoby się odnosić tylko do Sopatrosa.][**Sopatros, Σώπατρος, skr. Σωσιπατρος, (syn) zbawionego ojca (?); 510 20:4L.][***Pyrrus, Πύρρος, czyli: ognisty.][****Arystarchos, Ἀρίσταρχος, czyli: najlepszy zarządca.][*****510 19:29; 510 27:2; 580 4:10][******Sekundus, Σεκοῦνδος, łac. Secundus, czyli: drugi.][*******Gajusz, Γάϊος, czyli: ziemski, należący do Gai (matki-ziemi).][********510 16:1-3; 570 1:1; 570 2:19-22; 580 1:1; 650 13:23][*********Tychikos, Τυχικός, czyli: szczęśliwy.][**********560 6:21-22; 580 4:7; 620 4:12; 630 3:12][**********Trofimos, Τρόφιμος, czyli: wykarmiony, wykształcony.][**********510 21:29; 620 4:20]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Towarzyszył zaś mu Sopater Pyrrusa*, Berejczyk, (z) Tessalończyków zaś Arystarch i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz, Azjańczycy zaś: Tychik i Trofim. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Towarzyszył zaś mu aż do Azji Sopater Berejczyk Tesaloniczanie zaś Arystarch i Sekundus i Gajus Derbejczyk i Tymoteusz Azjaci zaś Tychikus i Trofim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Towarzyszył mu Sopatros, syn Pyrrosa z Berei, z Tesaloniczan Arystarchos i Sekundus, ponadto Gajusz z Derbe i Tymoteusz, a z Azjatów Tychikos i Trofimos.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Razem z nim do Azji wyruszyli Sopater z Berei, z Tesaloniczan Arystarch i Sekundus, i Gajus z Derbe, i Tymoteusz, a z Azji Tychikus i Trofim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I puścił się z nim aż do Azyi Sopater, Bereeńczyk, a z Tesalończyków Arystarchus i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A puścił się z nim Sopater Pirrów Bereeńczyk, z Tesaloniczan też Arystarchus i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz, a Azjanowie Tychikus

[1)] Z domyślnym: syn.

			i Trofimus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aż do Azji towarzyszył mu Sopater, syn Pyrrusa z Berei, z Tesaloniczan Arystarch i Sekundus, Gajus z Derbe i Tymoteusz, a z Azji Tychik i Trofim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A towarzyszył mu aż do Azji Sopater, syn Pyrrusa z Berei, a z Tesaloniczan Arystarch i Sekundus, również Gajus z Derbe i Tymoteusz, z Azjatów zaś Tychikus i Trofim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Towarzyszył mu Sopater – syn Pyrrusa z Berei, z Tesaloniczan Arystarch i Sekundus, Gajus z Derbe i Tymoteusz, a z Azji Tychik i Trofim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Razem z nim wyruszyli: z Berei Sopater, syn Pyrrusa, z Tesaloniki Arystarch i Sekundus, z Derbe Gajus i Tymoteusz, a z Azji Tychik i Trofim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W podróży towarzyszyli mu: Sopatros z Berei, syn Pyrrusa, a z Tesaloniczan Arystarch i Sekundus, dalej Gajus z Derbe i Tymoteusz, wreszcie Tychik i Trofim, mieszkańcy Azji.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Razem z nim wyruszyli: Sopater z Berei, syn Pyrrusa, Arystarch i Sekundus z Tesaloniki, Gajus z Derbe i Tymoteusz oraz Tychikus i Trofim z prowincji Azji.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Towarzyszyli mu w drodze: Sopater, syn Pyrrusa Berei, Arystarch i Sekundus z Tesaloniki, Gajus z Derbe, Tymoteusz, Tychik i Trofim z Azji.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З ним пішов [аж до Азії] Сопатер, берянин, пирієць та солуняни Аристарх і Секунд, і Гай, дервієць, і Тимофій, та азійці Тихик і Трохим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś do Azji towarzyszył mu Berianin Sopater, a z Tesalończyków: Artstarchus, Sekundus, Gajusz Debrejczyk i Tymoteusz;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Towarzyszył mu Sopater z Berei, syn Pyrrusa, oraz Arystarch i Sekund z Tesaloniki, Gajusz z Derbe, Tymoteusz, a także Tychik i Trofim z prowincji Azja.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Towarzyszyli mu: Sopater, syn Pyrrusa z Berei, a z Tesaloniczan – Arystarch i Sekundus, jak również Gajus z Derbe oraz Tymoteusz, z okręgu Azji zaś – Tychik i Trofim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Towarzyszyli mu: Sopater—syn Pyrrusa z Berei, Arystarch i Sekundus—z Tesaloniki, Gajus—z Derbe, oraz Tymoteusz, Tychik i Trofim—z prowincji Azja.